

**УСВОЕНИЕ ГЛАГОЛОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК
ИНОСТРАННОМУ НОСИТЕЛЕЙ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА – БУДУЩИХ
СПЕЦИАЛИСТОВ ПО ПЕРЕВОДУ В ТРОЙКЕ ЯЗЫКОВ
УЗБЕКСКИЙ/АНГЛИЙСКИЙ/РУССКИЙ**

Чиков Максим Борисович

*к.ф.н., доцент, Нижегородский государственный лингвистический
университет им. Н. А. Добролюбова*

chikov@lunn.ru

+ 7 (903) 603-97-35

0000-0002-4247-1359

Зарипова Диляра Наильевна

старший преподаватель ТашГУУЯЛ имени Алишера Навои, г. Ташкент

dilyaran78@gmail.com

+ 998 (91) 133-35-63

Аннотация. Для изучения русских глаголов студентами, родным языком для которых является узбекский, мы сгруппировали эти глаголы по аналогии форм спряжения и тренировали их в учебных и коммуникативных ситуациях, добиваясь освоения алгоритма. Дополнительным механизмом, способствующим запоминанию лексем языка другой языковой семьи было привлечение этимологически родственных слов русского и английского языка как языка-посредника, а в ряде случаев также тюркских и персидских слов, известным аудитории из узбекского. Методика показала хорошее овладение формами русских глаголов.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, глагольное моделирование, коммуникативная компетенция, мнемонические приемы.

По мнению многих методистов, изучение русского языка как иностранного необходимо начинать не с имени существительного, как уже устоялось за многие годы в системе обучения, а с глагола, т.к. именно эта часть речи вызывает трудности в обучении студентов. За много лет преподавания в аудитории, в которой узбекский язык является родным, преподаватели наблюдают ошибки, характерные для

носителей узбекского языка. Одной из первых является употребление чередующихся согласных в таких глаголах, как писать. При спряжении данного глагола студенты пишут и произносят данный глагол следующим образом:

Я писаю	Мы пишем
Ты писаешь	Вы пишете
Он, она пишет	Они пишут

Ту же ошибку мы можем наблюдать в разноспрягаемом глаголе хотеть:

Я хотю	Мы хотим
Ты хотишь	Вы хотите
Он, она хотит	Они хотят

На наш взгляд, с целью облегчения усвоения студентами данной части речи, необходимо моделирование глаголов, т.е. объединение их в соответствующие группы. В своей статье Н.Г. Музыченко вместе с Т.В. Черкес¹, проанализировав варианты классификаций глаголов по моделям, предлагают свой вариант моделирования с разработанной системой упражнений, способствующих запоминанию русских глаголов иностранными студентами. Однако, в своей статье они высказываются против активного использования на занятиях родного языка студентов или языка-посредника в силу ряда причин. Авторы статьи также дают анализ учебника В.Г. Будая, в котором «предлагается знакомить иностранцев со сложной системой моделей русских глаголов с помощью родного языка обучающихся или языка-посредника»². Данный подход к изучению импонирует нам, хотя мы не согласны с предлагаемыми Владимиром Георгиевичем Будаем моделями словоизменения, как, собственно, и с моделированием глаголов, предложенным Н.Г. Музыченко и Т.В. Черкес.

¹ Н.Г. Музыченко, Т.В. Черкес. Глагольное моделирование в обучении русскому языку как иностранному. С.147-163.

² В.Г. Будай. Алгоритм словоизменения русских глаголов. Настоящее (простое будущее) время. Учебно-методическое пособие по русскому языку как иностранному. Санкт-Петербург: Златоуст, 2012.

Мы разделяем позицию В.Г. Будая в использовании языка-посредника, а также используем его на занятиях РКИ в аудитории, в которой первым иностранным языком является английский язык. Объяснимо подобное использование большим количеством новых лексических единиц, необходимых для усвоения студентами, и маленьким количеством часов, отведенных на изучение сложной дисциплины.

Учитывая условия, в которых преподавателю приходится работать, а именно:

- уменьшение количества аудиторных часов со 120 до 60;
- необходимость доведения знания студентами русского языка как иностранного до уровня В1;

- степень изученности первого иностранного языка – английского, нами была создана собственная система глаголов, прошедшая апробацию на занятиях русского языка как иностранного в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои. Данная система наиболее употребительных глаголов была смоделирована на основе составленных групп с учетом нарастания сложности. Перед нами стояла сложная задача: обучить студентов глаголам в настоящем, будущем и прошедшем времени и, соответственно, научить понимать различие между совершенным и несовершенным видом глагола и употреблять в речи категории времени и вида. Цель данной дисциплины заключается в формировании коммуникативной компетенции, поэтому нами были составлены задания следующего характера:

- на спряжение глаголов (начиная с настоящего времени);
- на проработку и закрепление окончаний глаголов в диалогах;
- на постановку пропущенных окончаний в предложениях;
- на закрепление в текстах всех последовательно изученных глаголов с послетекстовым заданием: дать ответы на поставленные вопросы по тексту;
- на пересказ текста-монолога от 3-го лица, используя местоимение «он», «она» по специальным схемам, в которых в качестве ключевых слов были даны глаголы из текста только в неопределенной форме. Задача студентов состояла в выстраивании своего рассказа-пересказа в четкой последовательности в соответствии с глаголами-инфинитивами, выступающими в роли помощника;

- на проигрывание мини-сценок по готовым диалогам и монологам;
- задания на дом.

Глаголы, объединенные в группы по аналогии спряжения, очень быстро изменялись по лицам и числам самими студентами после представления алгоритма спряжения глагола, приведенного педагогом по отдельной группе.

Следует отметить, что все глаголы в неопределенной форме были переведены на родной (узбекский) язык и в отдельной графе были указаны родственные связи данных глаголов с другими русскими и с английскими, а в редких случаях – даже с тюркскими (или персидскими) лексемами для создания мнемонических опор. Представление этимологических связей – сложная задача, требующая хорошего владения этими связями и мастерством использования в ситуации педагогического общения для эффективного задействования мнемонических механизмов.

Экспериментальные группы 1-го курса будущих специалистов по переводу в тройке языков узбекский/английский/русский, владеющие английским на уровне B1–B2, легко усваивали глаголы русского языка благодаря мнемоническим приемам.

Смоделированная нами система глаголов русского языка имела очень хорошие результаты:

- студенты быстро и без труда спрягали все собранные в разные группы глаголы по готовым алгоритмам;
- свободно использовали их в письменной и устной речи.

Список использованной литературы:

1. Будай В.Г. Алгоритм словоизменения русских глаголов. Настоящее (простое будущее) время. Учебно-методическое пособие по русскому языку как иностранному. Санкт-Петербург: Златоуст, 2012.
2. Музыченко Н.Г., Черкес Т.В. Глагольное моделирование в обучении русскому языку как иностранному. *Studia Rossica Gedanensia*. 2015. № 2. С.147–163.